

新視野
藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL
19.10-18.11.2018

上海民族樂團
Shanghai Chinese Orchestra

音樂劇場

霸王 Overlord

MUSICAL
THEATRE

力拔山兮
氣蓋世

時不

王者的激烈與淒美

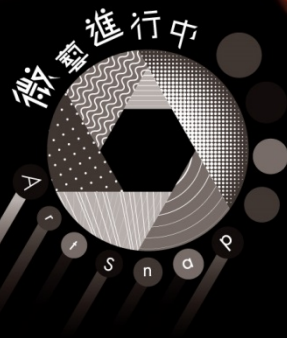
Majestic ferocity, sublime tragedy

13-14.11 (二 Tue - 三 Wed) 8pm

葵青劇院黑盒劇場

Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

第十九屆中國上海國際藝術節「扶持青年藝術家計劃」委約作品
A "Rising Artists' Work" commissioned by the 19th China Shanghai International Arts Festival
中國上海國際藝術節和上海民族樂團聯合出品
Co-produced by China Shanghai International Arts Festival and Shanghai Chinese Orchestra



節目全長約 60 分鐘

The programme runs for approximately 60 mins

11 月 13 日設演後藝人談，歡迎觀眾留步參與

There will be a meet-the-artist session after 13 November performance

All are welcome to attend

演出簡介

「音樂劇場」以音樂來講述戲劇故事，舞台上的樂器被賦予了獨立的角色；樂手亦不只是音樂的演奏者，而是以音樂為載體詮釋人物。音樂劇場《霸王》圍繞以琵琶為主的中國民族樂器，選擇項羽這位極富戲劇色彩的人物作為主角，講述巨鹿之戰、鴻門宴、霸王別姬等耳熟能詳的歷史故事，演繹了這位西楚霸王一生戎馬的英雄才情與赤子之心。

作品對《十面埋伏》、《霸王卸甲》、《幽蘭逢春》等古曲進行了改編，也新添了原創曲目《冠勇》、《險局》與《如歌》。琵琶、笛子、箏、阮、打擊樂五種樂器，由俞冰等五位上海民族樂團的青年藝術家輪番上陣，分別飾演項羽、虞姬、劉邦等角色，或交織出激烈的戰爭場景，或渲染出緊張的人心鬥爭，將英雄的深情、掙扎與淒絕娓娓道來，並加入肢體表演元素，帶給觀眾全新的觀演體驗。

音樂劇場《霸王》是 2017 年第十九屆中國上海國際藝術節「扶持青年藝術家計劃」委約作品，由上海民族樂團創作，並於 2018 年 1 月美國 APAP 交易會期間，受邀為亞洲協會的文化推介項目。

曲目

演出 (按出場序)

曲一《初鞘》
曲二《紅顏》
曲三《冠勇》
曲四《險局》
曲五《楚圍》
曲六《訣別》
曲七《卸甲》
尾聲《如歌》

琵琶：俞冰
打擊樂：蔣元卿
笛子：陳昀穎
阮：沙漠
箏：陸莎莎
舞蹈：王超

Performance Introduction

“Musical theatre” tells stories through music. The instruments on stage are given independent roles to play; musicians not only perform music, but through music they also interpret the characters. *Overlord* Musical Theatre revolves around the *pipa*, which plays the title role of Xiang Yu, an extremely dramatic Chinese historical figure, along with other Chinese instruments depicting other personages. It tells familiar stories such as *The Battle of Julu*, *The Banquet at Hong Gate*, and *Farewell My Concubine*, illustrating Xiang’s life in the late Qin dynasty as a warlord with heroic talent and pure sentiments.

The production features both rearranged ancient melodies, including *Ambuscades from All Sides*, *Warlord Removes His Armour* and *The Secluded Orchid in Spring*, and new, original melodies, namely *Victory and Bravery*, *Perilous Situation* and *Song-like Story*. Five young musicians from the Shanghai Chinese Orchestra, including Yu Bing, in turn play five instruments, namely the *pipa*, *dizi*, *zheng*, *ruan* and percussion, representing Xiang Yu, Consort Yu, Liu Bang and other characters. Intertwining fierce battles with nerve-racking intrigues, the show uncovers the hero’s deep feelings, struggles and sorrows. With the addition of physical movements, it will bring the audience an innovative theatrical experience.

Overlord Musical Theatre, commissioned under the project of “Rising Artists’ Works” of the 19th China Shanghai International Arts Festival in 2017, was created by the Shanghai Chinese Orchestra. It was invited to be staged as a culture promotion programme by Asia Society at New York’s APAP Fair in January 2018.

Melody List

Actor (rank by entrance order):

- I. First time to battlefield
- II. The Beauty
- III. Battle of JULU
- IV. Banquet at HONGMEN
- V. Ambush on all sides
- VI. Tragic end of the beauty
- VII. The King doffs his armor
- Finale. As the song goes

- Pipa: Yu Bing
- Percussion: Jiang Yuanqing
- Dizi: Chen Yunying
- Ruan: Sha Mo
- Zheng: Lu Shasha
- Dance: Wang Chao

上海民族樂團

成立於 1952 年，為中國最早成立的現代大型民族樂團。一直以風格鮮明、演奏精湛而著稱，並錄製了大量民族器樂專輯，在中國民族音樂發展歷程中佔有舉足輕重的地位。樂團的足跡遍及全國和世界幾十個國家和地區，曾獲邀參與 2006 年上海合作組織峰會及東盟峰會、2007 年特殊奧林匹克運動會、2010 年中國上海世博會上海週、2014 亞信峰會等重要演出，並為眾多來訪的外國元首和政府首腦演出，被譽為「最優美的中國樂團」。

俞冰



俞冰現為上海民族樂團琵琶首席，月之源樂團創始人及藝術總監，生於音樂世家，上海音樂學院畢業，1998 年加入上海民族樂團，師從何樹鳳、何樹英、董亞、張祖培、周麗娟等。俞氏演奏功底紮實，情感豐富，獲上海之春國際音樂節優秀表演獎及日本金唱片獎。近年積極推廣琵琶藝術及傳統文化，與上海交響樂團、上海歌劇院、汪明荃、葉小剛、扎西拉姆·多多等合作，曾參演維也納新年音樂會、布拉格之春音樂節、上海世博會法國巡演、中法文化年、愛知縣世博會及拉美音樂節巡演等。

Shanghai Chinese Orchestra

Shanghai Chinese Orchestra, founded in 1952 and well known for its distinguished style and virtuosity, was the first Mainland orchestra to adopt a modern, full-scale musical arrangement. As a keen producer of recordings of traditional instruments, it has arguably become an instrumental force in the development of Chinese music. The Orchestra, acclaimed for its beautiful, interwoven melodies, has performed around the world and on important occasions, including the Shanghai Cooperation Organisation Summit 2006, the East Asia Summit 2006, the Special Olympics 2007, the Expo 2010 Shanghai China, the Conference on Interaction and Confidence-Building Measures in Asia (CICA) 2014. The Orchestra is also invited to perform in front of visiting heads of state and dignitaries.

Yu Bing



Yu Bing, born into a musical family and graduated from the Shanghai Conservatory of Music, is the *Pipa* Principal of the Shanghai Chinese Orchestra, as well as founder and artistic director of the Origins of Moon Orchestra. He joined the Shanghai Chinese Orchestra in 1998 and received training under famous musicians, including He Shufeng, He Shuying, Dong Ya, Zhang Zupei and Zhou Lijuan. Backed by solid instrument groundwork, Yu radiates intense emotions in his performance. He was the winner of the Excellent Performance Prize of the Shanghai Spring International Music Festival and the Japan Gold Disc Award. In recent years, keen on promoting the art of pipa and traditional culture, Yu has worked in collaboration with different orchestras and artists, including the Shanghai Symphony Orchestra, Shanghai Opera House, Liza Wang, Ye Xiaogang and Tashi Lahm Duoduo. Yu has also performed in the Vienna New Year's Concert, Prague Spring International Music Festival, the French Tour of the Shanghai World Expo, the Sino-French Culture Year, Aichi Expo 2005 and the world tour of Latin

創作及製作團隊

表演者

琵琶：俞冰

打擊樂：蔣元卿

笛子：陳昀穎

阮：沙漠

箏：陸莎莎

舞蹈：王超

音樂統籌、作曲：黃磊

導演：龔玉嬌

舞美設計：范幸華

燈光設計：曹炳亮

音響設計：顧昱

服裝設計：李娜

造型設計：李征宇

攝影：倪培

平面設計：之力廣告

Creative and Production Team

Performers:

Pipa: Yu Bing

Percussion: Jiang Yuanqing

Dizi: Chen Yunying

Ruan: Sha Mo

Zheng: Lu Shasha

Dance: Wang Chao

Music Composer, Musical coordination: Huang Lei

Director: Gong Yujiao

Stage Design: Fan Xinghua

Lighting Design: Cao Bingliang

Sound Design: Gu Yu

Costume Design: Li Na

Style Design: Li Zhengyu

Photography: Ni Peiyu

Graphic Design: Z Design